

INDIAN PHILOSOPHY AND BUDDHISM

Essays in Honour of Professor Kotatsu Fujita
on His Sixtieth Birthday

HEIRAKUJI SHOTEN

KYOTO

1989

Zen Practitioner's Attainment of the Right State through the Six Traditional Ways as Found in the <i>Mo-ho-chih-kuan</i> <i>Jikido Nakada</i> (Professor, Women's Junior College of Tsurumi University)	617
Chih-yen's Thought of the Pure Land <i>Kiyotaka Kimura</i> (Professor, University of Tokyo)	627
The Buddhist Scriptures Describing the Pure Land as It Exists in the West or in the Mind <i>Toru Shibata</i> (Professor, Sapporo Otani Junior College)	645
On the Buddha-Hall in Ch'an Buddhism of the T'ang Dynasty <i>Ryoichi Kondo</i> (Professor, Komazawa University, Hokkaido)	665
On the Doctrinal Classification of Buddhism in Saicho's <i>Shugokokkaisho</i> <i>Koyu Tamura</i> (Professor, Toyo University)	675
Kobodaishi-Kukai's Youthful Days as Seen from the Standpoint of Ordinance in Ancient Japan <i>Shingen Takagi</i> (President, Koyasan University)	695
Master Kogyo or Kakuban's Buddhist Philosophy, His Body and Mind Philosophy and the Unity of Esoteric Buddhism and Pure Land Buddhism <i>Shuyu Kanaoka</i> (Professor, Toyo University)	713
A Study of the Idea of "Time and Being" in Honen <i>Shokan Umeniwa</i> (Ex-graduate Student, Hokkaido University)	737
The Pure Land Buddhist Way—Shinran's Philosophy on the Two Kinds of <i>Eko</i> (Merit-Transference) <i>Shunsho Terakawa</i> (President, Otani University)	755
Problems about Knowledge and Belief in Modern Japanese Buddhism <i>Eishun Ikeda</i> (Professor, Women's Junior College of Asahikawa University)	781

H. P. Shastri and Japan <i>Sengaku Mayeda</i> (Professor, University of Tokyo)	799
History and Present Situation of Buddhism in Australia <i>Fumimaro Watanabe</i> (Professor, Aichigakuin University)	823
The Buddha's First Sermon as Self-Realization <i>Mokusen Miyuki</i> (Professor, California State University)	851
Afterword	
<i>Self-Causative</i> in the Tibetan Literary Language <i>Zuiho Yamaguchi</i> (Professor Emeritus, University of Tokyo)	375
Resultant of an Organ of Knowledge and Subject (<i>pramātr</i>) in Jaina Epistemology <i>Hojun Nagasaki</i> (Professor, Otani University)	355
<i>Bāhyārthakārikā</i> kk° 59-60 of Śubhagupta <i>Katsumi Mimaki</i> (Associate Professor, Kyoto University)	341
An Annotated Translation of the <i>Pramāṇavinīścaya</i> , Chap. I (3) <i>Hiromasa Tosaki</i> (Professor, Kyushu University)	327
<i>Vṛka-pada</i> <i>Yuichi Kajiyama</i> (Professor, Bukkyo University)	311
" <i>Maitreyavyākaraṇa</i> ," a Buddhist Manuscript in the National Archives of Nepal <i>Zenno Ishigami</i> (Professor, Taisho University)	295 ✓
Romanized Text of the <i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i> (<i>Pārvayogaparivarta</i>) (2) <i>Hirofumi Toda</i> (Professor, Tokushima University)	263
On the <i>Devas</i> in the <i>Prajñāpāramitā</i> Literature <i>Tsutomu Yamaguchi</i> (Research Fellow, The Eastern Institute)	245
<i>Ariyavaṃsa</i> and <i>Ariyavaṃsakathā</i> <i>Sodo Mori</i> (Professor, Josai University)	225

prāṇikoṭīnayutaśatasahasrāṇi anuttarāyāṃ samyaksambodhau
 paripācitavān、 samharsitavān、 sandarsitavān samutejitavān、
 sampraharsitavān、 samādāpitavān avatāritavān、 //

T。 atha khalu bhikṣavas te ṣoḍaśa śrāvaṇerās tam bhagavantaṃ
 mahābhijñāñānābhībhuvan tathāgataṃ pratisaṃlināṃ viditvā
 pṛthakpṛthak、 dharmāsanaṇi siṃhāsanaṇi prajñāpya teṣu niṣa-
 rṇās tam bhagavantaṃ mahābhijñāñānābhībhuvāṃ tathāgataṃ
 namaskṛtya taṃ saddharmapuṇḍarikaṃ dharmaparyāyāṃ vista-
 reṇa cataśrṇāṃ parśadāṃ caturaśtīṃ kalpasahasrāṇi sampra-
 kāśitavantaḥ tatra bhikṣava ekaikaḥ śrāmaṇero bodhisatva (ḥ)
 ṣaṣṭhiṣaṣṭhigamgānadivālukāsamāni prāṇikoṭīnayutaśatasaha-
 sraṇi anuttarāyāṃ samyaksambodhau paripācitavāṃ samādā-
 pitavān、 samharsitavān、 samuttejitavān、 / sampraharsitavān、 /
 avatāritavān、 //

附記 本稿は「法華經化城喻品の梵文について」(成田山仏教研究所紀要11,
 pp. 247-291) と一連の論考である。

なお、ボールド体のアポストロフィーはアヴァグラハを示す。

(とだ ひろふみ・徳島大学教授)

ネパール本 “Maitreyavyākaraṇa”

石上善應

梵文 Maitreyavyākaraṇa が義浄訳『弥勒下生成仏経』に相当すること
 を明示してきたが¹⁾、そのいずれも前半を欠如していた。すなわち、Sylvain
 Lévi (Maitreya le consolateur, Études D'orientalisme; la Memoire
 de Raymonde Linossier, Tome II, pp. 355-402, Paris 1932; 以下L.) に
 よってネパール本が提示され、さらに、P. C. Majumder (Ārya-Maitreya-
 Vyākaraṇam, Calcutta 1959; Gilgit Manuscripts vol. IV; 以下M.) に
 よってギルギット本が提示されてきた。その後、ネパールの Kathmandu
 の National Archives に完全な写本があることを知ったのであるが、直
 接入手することができず、不完全な形で紹介した²⁾。ここに、その不完全な
 部分を補って提示しようとしたが、完全な写本を入手したのは初校が出た
 あとであるため、再度、不完全なまま、この写本の全貌を以下に報告せざ
 るをえないことをお詫びする次第である³⁾。

ここでは、漢訳とのみ対比をしたが、実際に漢訳にも近い。また、梵本
 三本を対比すると、ネパール系のせいか、ここに紹介する本写本とL本と
 はきわめて類似しており、ギルギット本(M本)は特異な部分を持って
 いて、相違部分が多い。いずれ正確なテキストを刊行する予定であるが、
 それまでは拙論(註1の「弥勒受記和訳」)を参照することによって、各本の相
 違を理解する補助としていただきたい。

なお、National Archives の目録によれば、grantha-saṃkhyā は 119 とある。ここでは 3 行詩が 12 となるので、2 行詩に換算すれば 18 となる。したがって、本偈 116 偈分となり、前後をあわせても、119 にはならないけれども、大体の量が判明することになる。metre についても、過不足があるけれども、その一端のみ記しておくにとどめた。註では、写本の原形を中心に、L 本・M 本を参照し、偈の異同や移動については、とくに触れずであり、前述の拙論によって推定できるものとして、省略してある。

註

- 1) 拙稿「弥勒受記について」大正大学研究紀要第52輯，41～51ページ；同「弥勒受記 (Maitreya-vyākaraṇa) 和訳」鈴木学術財団研究年報第4号，35～48ページ。
- 2) 拙稿「梵文『弥勒下生成仏経』について」(『大乘仏教から密教へ(勝又俊教博士古稀記念論集)』129～144ページ。
- 3) 最初は National Archives の提供によるマイクロ・フィルムによって読解したが、どうしても一葉の裏面分が不足しており、その後、入手したのも不明確であった。やっと完全本の写真をもとに判読したが、時間不足で、以下の提示となった。その間、高岡秀暢・森口光俊・吹田隆道諸氏の努力によって入手できたことを、心より感謝する。

本 文

Oṃ namo maitreyaṅāthāya //

evam mayā śrutam ekasmiṃ samaye bhagavān rājagṛhe viharati
sma / veṇuvane kalandakanivāse mahatā bhikṣusaṃghena sārđham
ardhatrayodaśabhir bhikṣuśataih // atha khalv āyusmān

如是我聞，一時薄伽梵在王舍城鷲峰山上，与大苾芻衆俱。爾時大智舍利子法将中最，哀愍世間從座而起，偏袒右肩右膝著地，合掌恭敬，而白仏言。

世尊，我今欲少諮問，願垂聽許。仏告舍利弗，随汝所問我当為説。時舍利子即以伽他請世尊曰。

chāriputro mahāprajño dharmasenāpatir vibhuḥ /
lokasya¹⁾ anukampārthaṃ śāstāraṃ pariṇcchati //1
yo 'sāv²⁾ anāgato buddho nirdiṣṭo lokanāyakaḥ /
maitreya iti nāmnā 'sau sūtrapūrvāparāntike //2
大師所授記 当来仏下生 彼号为慈氏 如前後経説
tasyāhaṃ vistaraṅ caivaṃ śrotum icchāmi nāyaka /
ṛddhiṅ cāsyānubhāvaṅ ca tan me brūhi narottama //3
唯願人中尊 伽陀重分別 彼神通威徳 我今樂欲聞
athainam avadac chāstā vyākariṣyāmy ahaṃ tava /
vistaran tasya buddhasya maitreyasya śṛṇohi me //4
仏告舍利子 応至心諦聴 当来慈氏尊 為汝広宣説
udadhis tena kālena dvātriṃśatsatayojoṇaḥ /
śoṣam āyāsyate yasmāc cakravartī yathā hy asau //5
爾時大海水 以漸減三千 二百踰繕那 為顯輪王路
daśayojanasāhasrā jambudvīpo bhaviṣyati /
ālayaḥ sarvabhūtānāṃ vistareṇa samantataḥ //6
瞻部洲縦広 有方踰繕那 有情住其中 在処皆充滿
ṛddhisphitā janapadā adaṅḍā anupadravāḥ /
tatra kāle bhaviṣyanti narās te śubhakarmaṇaḥ //7
国土咸富盛 無罰無災厄 彼諸男女等 皆由善業生
akaṅṭakā vasumatī samāharitaśādvalā /
unnamanti na [lb] mantī ca mṛdūtūlapicūpamā //8
地無諸棘刺 唯生青軟草 履踐随人足 喻若觀羅綿

akṛṣṭotpadyate śālimadhunās ca sugandhi ca /
 cailavṛkṣā bhaviṣyanti nānāraṅgopaśobhitāḥ //9
 自然出香稻 美味皆充足 諸樹生衣服 衆綵共莊嚴
 puṣpapatraphalopatā vṛkṣās ca krośam ucchritāḥ /
 aśītvārṣasahasrāni āyus teṣāṃ bhaviṣyati //10
 樹高三俱舍 花菓常充實 時彼国中人 皆寿八万歲
 nirāmayās ca te satvā vītasoko mahotsavāḥ /
 varṇavanto mahaśākhyā mahānāgabalāt citāḥ //11
 無有諸疾苦 離惱常安樂 具相悉端嚴 色力皆円満
 trayā rogā bhaviṣyanti icchā anaśanam jarā /
 pañcavarṣaśatā kanyā svāminam varayiṣyati //12
 人患有三種 食衰老便利 女年五百歲 方乃作婚姻 (四句略)
 tadā ketumati nāma rājadhāni bhaviṣyati /
 āvāsaḥ śuddhasatvānām prāṇinām śubhakarmināṃ //13
 城名妙幢相 輪王之所都
 yojanadvādaśāyāmaṃ saptayojanavistaram /
 nagaram kṛtapuṇyānāṃ bhaviṣyati manoramam //14
 縱十二由旬 廣七由旬量 其中所居者 皆曾植妙因 此城有勝得 住者
 咸歡喜
 saptaratnamayās caiva prakārāḥ krośam uccitāḥ /
 iṣṭakā dvārakhaṇḍānām nānāratnavibhūsitāḥ //15
 樓台并却敵 七宝之所成 闕鑰及門庭 種種宝嚴飾
 pariśās ca bhaviṣyanti ratna iṣṭakasañcitāḥ /
 padmotpalasamān kīrṇās cakravākopaśobhitāḥ //16
 samantataḥ parivṛtāḥ saptabhi(s) tālapa(ā)ktibhiḥ /

catūratnamayās tālāḥ kiṃkiṇī jālaśobhitāḥ //17
 繞堞諸隍塹 皆營以妙珍 名花悉充滿 好鳥皆翔集 七行多羅樹 周匝
 而囀遶 衆宝以莊嚴 皆懸網鈴鐸
 vātenerita tā [2a]lebhyas tadā śruti⁵⁾ manoharāḥ /
 bhaviṣyanti śubhā śabdās tūryās pañcāṅgikār iva //18
 微風吹宝樹 演出衆妙声 猶如奏八音 聞者生歡喜
 ye ca tasmin pure martyāḥ kriḍā⁷⁾ ratisukhān⁸⁾ vitaḥ /
 tenaiva tālaśabdena kriḍiṣyanti pramoditāḥ //19
 puṣkariṇo bhaviṣyanti kumudotpalasañcetāḥ /
 udyānavanasampannam bhaviṣyati⁹⁾ ca tatpuram //20
 処処有池沼 弥覆雜色花 園苑擢芳林 莊嚴此城郭
 bhaviṣyati tadā rājā śaṃkho nāma mahādyutiḥ /
 mahābalacakravartī catudvipeśvaraḥ prabhuḥ //21
 国中有聖主 其名曰餉佉 金輪王四洲 富盛多威力
 caturāṅgabalopetaḥ saptaratnasamanvitaḥ /
 pūrṇasahasraputrāṇām tasya rājño bhaviṣyati //22
 其王福德業 勇健兼四兵 七宝皆成就 千子悉具足
 imāṃ samudraparyantām adaṇḍena vasundharāṃ /
 pālayiṣyati dharmeṇa samena sa narādhipaḥ //23
 四海咸清肅 無有戰兵戈 正法理群生 設化皆平等
 mahānidhānās catvāro ———¹⁰⁾ śatalakṣitāḥ /
 bhaviṣyanti tadā tasya rājñaḥ śaṃkhasya bhūpateḥ //24
 王有四大藏 各莊諸國中 一一藏皆有 珍宝百万億
 piṅgalās ca kaliṅgeṣu mithilāyāṃ ca pāṇḍukaḥ /
 elapatras¹¹⁾ ca gāndhāre śaṃkho vārāṇasipure //25

羯陵伽国内 藏名水竭羅 蜜絺羅國中 般逐迦大藏 伊羅鉢羅藏 安処
 捷陀国 婆羅痾斯境 藏名為餉佉

caturbhir ebhi(r) nidhibhiḥ sa rājā susamanvitaḥ /
 bhaviṣyati mahāviraḥ śatapunyaḥphalārpitaḥ //26

此諸四伏藏 威屬餉佉王 百福之所資 果報咸成就
 brāhmaṇas tasya rājño 'tha subrahmā nāmnā[2b] purohitaḥ /
 bahuśrutaś caturvedi upādhyāyo bhaviṣyati //27

輔国之大臣 婆羅門善淨 四明皆曉達 多聞為国師
 adhyāpako mantradharaḥ smṛtivān¹⁵⁾ vedapāragaḥ /
 kaiṭabhe ca sa nirghaṇṭe padavyākaraṇaṃ tathā //28

博通諸雜論 善教有聞持 訓解及声明 莫不成究了
 tasya brahmavati nāma tadā bhāryā bhaviṣyati /
 darśaniyā prāsādikā abhirūpā yaśasvini //29

有女名淨妙 為大臣夫人 名称相端嚴 見者皆歛悅
 tuṣitebhyas tataś cyutvā maitreyo hy agrapudgalaḥ /
 tasyāḥ kukṣau sa niyataṃ pratisandhiṃ grahiṣyati //30

大丈夫慈氏 辭於喜足天 來託彼夫人 作後身生處 既懷此大聖
 daśamāsān[s] ca²⁰⁾ nikhilān dhārayitvā mahādyutiṃ /
 supuṣpīte codyāne gatvā maitreyamātaraḥ²¹⁾ //31

滿足於十月 於是慈尊母 往趣妙花園
 na niṣaṇṇā nipannā vā sthitā sā brahmacāriṇi /
 drumasya śākhām ālambya maitreyaṃ janayīṣyati //32

至彼妙園中 不坐亦不臥 徐立攀花樹 俄誕勝慈尊
 niḥkramīṣyati pārśvena²²⁾ dakṣiṇāṅge narottamaḥ /
 abhrukūṭād yathā sūryā nirgataś ca prabhāyate //33

爾時最勝尊 出母右脇已 如日出雲翳 普放大光明

kariṣyate samālokaṃ sanarāmaravanditaḥ /
 alipto garbhapaṅkena padmañ caiva yathāmbuvā /
 traidhātukam idaṃ sarvaṃ prabhayā pūrayīṣyati //34

不染触胞胎 如蓮花出水 光流三界內 威仰大慈輝
 pade pade nidhānañ ca padmaṃ padmaṃ bhaviṣyati /
 diśaś catasro udvikṣya vācaṃ pravayāharīṣyati /
 iyaṃ me paścimā jāti nāsti bhūyaḥ punarbhavaḥ //35

菩薩於此時 自然行七步 而於足履處 皆出宝蓮花 遍觀於十方 告諸
 天人衆 我此身最後

[3a] na punar āgamiṣyāmi ni(r)vāsyāmi nirāśravaḥ /
 śitoṣṇavāridhārābhiḥ snāpayīṣyanti punnagaḥ //36

無生証涅槃 竜降清涼水 澡沐大悲身
 divyāsuraṇi puṣpāni paṭiṣyanti nabhastarāt /
 svetaṃ tasya surāś cchatraṃ dhārayīṣyanti mūrdhani //37

天散殊妙花 虛空遍飄灑 諸天持白蓋 掩庇大慈尊 各生希有心 守護
 於菩薩

hrṣṭaś caiva sahasrākṣo devarājaḥ śacīpatiḥ²⁷⁾ /
 pragrahiṣyati kumāraṃ taṃ dvātriṃśalākṣṇānvitam /
 śriyā jvalantaṃ maitreyaṃ mātur haste pradāsyati //38

(当爾隆生時 千眼帝積主 躬自擎菩薩 欣逢兩足尊)

桴母擎菩薩 三十二相身 具足諸光明 捧持來授母
 manoramāñ ca śivikāṃ nānāratnavibhūṣitāṃ /
 ārūḍhāṃ putrasahitaṃ vahiṣyanti (ca)²⁸⁾ devataḥ //39

御者進雕輦 皆用宝莊嚴 母子昇其中 諸天共持輿

tatas tūryasahasreṣu vādyamāneṣu tatpuram /
 praviṣṭamātre maitreya puṣpavarṣam³¹⁾ paṭiṣyati //40
 千種妙音樂 引導而還宮 慈氏入都城 天花如雨落
 tasmimś ca divase nāryo gurviṇyaḥ prasaviṣya³²⁾(n)ti /
 sarvās tā janayiṣyanti putrān kṣemeṇa svastinā //41
 慈尊誕降日 懷妊諸姪女 普得身安隱 皆生智慧男
 dṛṣṭvaivaṃ putram subrahmā dvātriṃśadvaralakṣaṇam /
 pratyavekṣya sumantreṇa tataḥ prito bhaviṣyati //42
 善淨慈尊父 觀子奇妙容 具三十二相 心生大歡喜
 gatidvayaṃ kumārasya yathā mantreṣu dṛṣyate /
 narādhipaś cakravartī buddho vā dvipadottamaḥ //43
 父依占察法 知子有二相 處俗作輪王 出家成正覺
 sa ca yauvanasamprāpto maitreyo hy agrapudgalaḥ /
 cintayiṣyati dharmātmā duḥkhitā khalv iyaṃ prajā //44
 菩薩既成立 慈愍諸群生 衆苦險難中 輪迴常不息
 brahmasvaro mahāvego mahāva[3b]rṇo mahādyutiḥ /
 viśālacakṣuḥ pināṅgaḥ padmapatranibhedekṣaṇaḥ //45
 金色光明朗 声如大梵音 目等青蓮葉 支体悉円満
 ucchrāyeṇa hastāṣiṭiḥ kāyas tasya bhaviṣyati /
 vistāram viṃśatir hastā tato 'rdham mukhamaṇḍalam³⁸⁾ //46
 身長八十肘 二十肘肩量 面広肩量半 満月相端嚴
 aṣiṭibhiś caturbhiś ca sahasraiḥ sa puraskṛtaḥ /
 mānavānām sa maitreyo mantrān adhyāpayiṣyati //47
 菩薩明衆芸 善教授學者 請業童蒙等 八万四千人
 tataḥ śāṅkho mahārājā yūpam ucchrāpayiṣyanti /

ṣoḍaśavyāmvistāram ūrdhavyāmasahasrakam //48
 時彼餉佉王 建立七宝幢 幢高七十尋 広有尋六十
 sa taṃ yūpaṃ narapatir nānāratnavibhūṣitaṃ /
 saptaratnasamākīrṇam brāhmaṇebhyaḥ pradāsyati //49
 宝幢造成已 王発大捨心 施与婆羅門 等設無遮会
 tac ca ratnamayaṃ yūpaṃ dattamātram manoramam /
 brāhmaṇānām sahasrāṇi vikariṣyanti tatkṣaṇāt //50
 其時諸梵志 数有一千人 得此妙宝幢 毀坏須臾頃
 tasya yūpasya maitreyo dṛṣṭvā⁴⁵⁾ cainām anityatām /
 kṛtsna(m) vicintya saṃsāram pravrajyām rocayiṣyati //51
 菩薩觀斯已 念世俗皆然 生死苦羈籠 思求於出離
 yatv ahaṃ pravrajitveha sprṣeyam amṛtam padam /
 vimocayeyam janatām vyādhimṛtyujarābhayāt //52
 祈誠寂滅道 棄俗而出家 生老病死中 救之令得出
 aṣiṭibhiś caturbhiś ca sahasraiḥ sampuraskṛtaḥ /
 niḥkramiṣyati maitreyaḥ pravrajyārtham agrapudgalaḥ //53
 慈尊興願心 八万四千人 俱生厭離心 並隨修梵行 於初発心夜 捨俗
 而出家 還於此夜中 而昇等覺地
 nāgavṛkṣas tadā tasya bodhivṛkṣo bhaviṣyati /
 pañcāśadyojanā tasya ūrdham śākhā bhaviṣyanti /
 ṣaṭkrośaviṭapādyāni vidhūtā [4a]ni samantataḥ //54
 時有菩提樹 号名曰竜華 高四踰繕那 蔭鬱而榮茂 枝条覆四面 蔭六
 俱盧舍
 tasya mūle niṣaṇṇo 'sau maitreyo dvipadottamaḥ /
 anuttarān ca sambodhim prāpsyate nātra saṃśayaḥ //55

慈氏大悲尊 於下成正覺
 aṣṭāṅgopetayā vācā tataḥ sa puruṣottamaḥ /
 deśayīṣyati saddharmaṃ sarvaduḥkhāpalaṃ śivaṃ //56
 於人中尊勝 具八梵音聲 說法度衆生 令離諸煩惱
 duḥkhaṃ duḥkhasamutpādaṃ duḥkhasya samatikramaṃ /
 āryāṣṭāṅgikaṃ mārgaṃ kṣemaṃ nirvāṇagāmiṇaṃ //57
 苦及苦生處 一切皆除滅 能修八正道 登彼涅槃岸
 prasannāṃ janatāṃ dṛṣṭvā satyāni kathayīṣyati /
 tathāśya dharmāṃ saṃśrutvā pratipadyanti śāsane //58
 為諸清信者 說此四真諦 得聞此如法 至誠而奉持
 supuṣpīte ca udyāne sannipāto bhaviṣyati /
 sampūrṇaṃ yojanaśataṃ parṣat tasya bhaviṣyati //59
 於妙花園中 諸衆如雲集 滿百由旬內 眷屬皆充滿
 tataḥ śrutvā narapatīḥ śaṃkha nāma mahāyaśāḥ /
 datvā dānaṃ asaṃkhyeyaṃ pravrajyā(m) rocayīṣyati //60
 彼輪王餉佉 聞深妙法已 罄捨諸珍法 祈心慕出家
 aśitibhīḥ catu(r)bhīḥ ca [4b] sahasraiḥ sa puraskṛtaḥ /
 narādhipo 'pi niṣkramaṃ pravrajyāṃ upayāsyati //61
 不戀上宮闈 至求於出離 八万四千衆 咸隨而出家
 tenaiva ca pramāṇena mānavānāṃ puraskṛtaḥ /
 maitreyasya pitā caiva pravrajyāṃ upayāsyati //62
 復八万四千 婆羅門童子 聞王捨塵俗 亦來求出家
 tato gṛhapatis tatra sudhana nāma viśrutaḥ /
 pravrajīṣyati dharmātmā sahasraiḥ parivāritaḥ //63
 主藏臣長者 其名曰善財 并与千眷屬 亦來求出家

⁵³⁾ strīratnam atha ⁵⁴⁾ śaṃkhasya ⁵⁵⁾ viśākhā nāma viśrutā /
 aśitibhīḥ caturbhīḥ ca [4b] sahasraiḥ sā puraskṛtā /
 nārināṃ saha ⁵⁶⁾ niḥkramaṃ pravrajyāṃ upayāsyai //64
 宝女毘舍佉 及余諸從者 八万四千衆 亦來求出家
 prāṇinān tatra samaye sahasrāṇi śatāni ca /
 pravrajyāṃ upayāsyanti maitreyasyānūsāsane //65
 復過百千數 善男善女等 聞仏宣妙法 亦來求出家
 tataḥ kāruṇika(h) śāstā maitreyo dvīpadottamaḥ /
 samitaṃ ⁵⁷⁾ vyavalokyātha idam arthaṃ pravakṣate ⁵⁸⁾ //66
 天上天人尊 大慈悲聖主 普觀衆心已 而演出要法
 sarve te śākyamuninā muniśreṣṭhena tāyinā /
 arthato lokanāthena dṛṣṭā ⁵⁹⁾ ⁶⁰⁾ saddharmadhātunā /
 āropitā mokṣamārgē ⁶¹⁾ ⁶²⁾ nikṣiptā mama śāsane //67
 告衆汝應知 慈悲釈迦主 教汝修正道 來生我法中
⁶³⁾ chatradhvajapatākābhi(r) ⁶⁴⁾ gandhamālyānulepanaiḥ /
 kṛtvā śākyamuneḥ ⁶⁵⁾ pūjāṃ hy āgatā mama śāsane //68
 或以香花鬘 幢幡蓋嚴飾 供養牟尼主 來生我法中
 kuṃkumodakasekena ⁶⁶⁾ candanenānulepanaṃ /
 datvā śākyamune(h) stūpe hy āgatā mama śāsane //69
 或麝金沈水 香泥用塗拭 供養牟尼塔 來生我法中
 buddhaṃ dharmāṃ ⁶⁷⁾ ca ⁶⁷⁾ saṃghaṃ ca ⁶⁸⁾ gatvā tu śaraṇaṃ sadā /
 kṛtvā tu kuśalaṃ kammaṃ hy āgatā mama śāsane //70
 或帰仏法僧 恭敬常親近 當修諸善行 來生我法中
 śikṣāpadān ⁶⁹⁾ samādāya śākyasiṃhasya śāsane /
 pratipādyā ⁷⁰⁾ [ya] thābhūtaṃ hy āgatā mama śāsane //71

或於仏法中 受持諸学処 善護無欠犯 来生我法中
 datvā samghe ca dānāni cīvaram pānabhojanam /
 vicitram glānabhaisajyam hy āgatā mama śāsane //72
 或於四方僧 施衣服飲食 並奉妙医薬 来生我法中
 caturdaśim⁷¹⁾ pañcadaśim⁷²⁾ pakṣasyehāṣṭamin tathā /
 prātihārapapakṣaṅ ca aṣṭān [5a]gam⁷³⁾ sus [am]āhitah /
 upavāsam⁷⁴⁾ uposyeha hy āgatā mama śāsane //73
 或於四斎辰 及在神通月 受持八支戒 来生我法中
 prātihāryatrayeṅāsau śrāvakān vinayiṣyati /
 sarve te sāsāvān dharmān kṣayayiṣyanti surataḥ //74
 或以三種通 神境記教授 化道声聞衆 咸令領惑除
 prathamah sannipāto 'sya śrāvakāṅām bhaviṣyati /
 *⁷⁵⁾ pūrṇah⁷⁶⁾ ṣaṅnvati koṭyaḥ śrāvakāṅām bhaviṣyati //75
 初会為説法 広度諸声聞 九十六億人 令出煩惱障
 dvitiya(h) sannipāto 'sya śrāvakāṅām bhaviṣyati /
 *⁷⁷⁾ pūrṇās⁷⁸⁾ caturnavati koṭyaḥ kleśa muktā kṣaṅāt //76
 第二会説法 広度諸声聞 九十四億人 令渡無明海
 tṛtiya(h) sannipāto 'sya śrāvakāṅām bhaviṣyati /
 *⁷⁹⁾ pūrṇā dvānavati koṭy muktāṅām śāntacetasaṃ //77
 第三会説法 広度諸声聞 九十二億人 令心善調伏
 dharmacakram pravartyātha viniya suramānuṣān /
 *⁷⁹⁾ sārđham śrāvakasamghena pure piṅdam cariyati //78
 三転法輪已 人天普純淨 將諸弟子衆 乞食入城中
 tataḥ praveśatas tasya ramyāṃ ketumatipurī /
 māndāravāṇi puṣpāṇi patiṣyanti purottame /

devataḥ prakramiṣyanti tasmin pure gate munau⁸⁰⁾ //79
 既入妙幢城 衢巷皆蔽飾 為供養仏故 天雨曼陀花
 catvāraś ca mahārājānaḥ śakraś ca tridasādhipaḥ /
 brahmā devagaṇaiḥ sārđham^{*} pājān tasya vidhāsyati //80
 四王及梵王 並余諸天衆
 utpalam kumudam padmam puṅdarikam sugandhikam /
 agaruṅ⁸¹⁾ candanaṅ caiva divyamālyam tathaiva ca //81
 香花鬘供養 輔翼大悲尊
 cailakṣepam vidhāsyanti devaputrā maharddhi [5b]kaḥ /
 tam lokanātham udvikṣya praviśantam purottamam //82
 大威徳諸天 散以妙衣服 繽紛遍城邑 瞻仰大医王
 pathi tatra sthitā bhūmir mṛdus tūlapicūpamā /
 vicitraṅ ca tato mālyam vikariṣyanti te pathi //83
 以妙宝香花 散灑諸衢街 履踐於其上 喻若觀羅綿
 chatradhvajapatakābhir⁸²⁾ gandhamālyānulepanaiḥ⁸³⁾ /
 śubhaiś ca tūryanirghoṣaiḥ⁸⁴⁾ prasannamanaso naraḥ /
 śāstuḥ pājām [6a] kariṣyanti devaputrā maharddhikāḥ //84
 音楽及幢幡 夾路而行列
 sa ca śakraḥ sahasrākṣo devarājo mahādyutiḥ /
 prahrṣtaḥ prāñjaliṃ kṛtvā stoṣyate lokanāyakaṃ //85
 人天帝釈衆 称讚大慈尊
 namas te puruṣasiṃha namas te puruṣottama /
 anukampasva janatām bhagavann agrapuṅgala //86
 南謨天上尊 南謨士中勝 善哉薄伽梵 能哀愍世間
 maharddhiko devaputras tasya māro bhaviṣyati /

sa caiva prāñjali(m) bhūtvā stoṣyate lokanāyakam //87
 有大威德天 当作魔王衆 帰心合掌礼 讚仰於導師
 śuddhāvāsa sahasraiś ca bahubhiḥ parivāritaḥ /
 pravekṣate ketumatim maitreyo lokanandanah //88
 brāhmaṇaparivāreṇa brahmā caiva puraskṛtaḥ /
 kathayiṣyati saddharmam brahmaghoṣam udirayan //89
 梵王諸天衆 眷属而围绕 各以梵音声 闡揚微妙法
 ākirṇā pṛthivi sarvā arhadbhiś ca bhaviṣyati /
 kṣiṇāśravair vāntadoṣaiḥ prahiṇābhavabandhanaiḥ //90
 於此世界中 多是阿羅漢 鑷除有漏業 永離煩惱苦
 hṛṣṭā devamanuṣyās ca gandharvā yakṣarākṣasāḥ /
 śāstuh pūjām [6a] kariṣyanti nāgās cāpi maharddhikāḥ //91
 人天竜神等 乾闥阿修羅 羅刹及藥叉 皆歡喜供養
 te vai nūnam bhaviṣyanti akhilās chinnaśāyāḥ /
 chinnaśrotā anādātā uttirṇā bhavasāgarāt /
 brahmacaryam cariṣyanti maitreyasyānuśāsane //92
 彼時諸大衆 斷障除疑惑 超越生死流 善修清淨行
 te vai nānam bhaviṣyanti amamā aparigrahāḥ /
 ajātarūparajatā aniketā asaṃbhavāḥ /
 brahmacaryaṅ cariṣyanti maitreyasyānuśāsane //93
 彼時諸大衆 離著棄珍財 無我我所心 善修清淨行
 te vai nūnam bhaviṣyanti chinnaśāyāḥ /
 dhyānāny upasampādyā prātisaukhyasamanvitāḥ /
 brahmacaryam cariṣyanti maitreyasyānuśāsane //94
 彼時諸大衆 毀破貪愛網 円滿靜慮心 善修清淨行

ṣaṣṭivarṣasahasrāṇi maitreyo dvipadottamaḥ /
 deśayiṣyati saddharmam sarvabhūtānukampakaḥ //95
 慈氏天人尊 哀愍有情類 期於六万歳 說法度衆生
 śatalakṣasahasrāṇi prāñinām sa vināyakaḥ /
 vinayitvā ca saddharme tato nirvānam eṣyati //96
 化滿百千億 令度煩惱海 有緣皆拯濟 方入涅槃城
 parinirvṛtasya tasyaiva maitreyasya mahāmuneḥ /
 daśavarṣasahasrāṇi saddharmāḥ sthāsyate tadā //97
 prasādayiṣyatha cittāni tasmim śākyamunau jine /
 tato drakṣatha maitreyaṃ sambuddham dvipadottamaṃ //98
 若於我法中 深心能信受 当来下生日 必奉大悲尊
 idam āścaryakam śrutvā imām ṛddhim anuttamām /
 ko vidvān na prasideta api kṛ [6b] ṣṇāhi jātikaḥ //99
 若有聰慧者 聞說如是事 誰不起欣樂 願逢慈氏尊
 tasmād ihātmakāmena mahātmyam abhikāṃkṣatā /
 saddharmo gurukartavyaḥ smaratām buddhasāsanam //100
 若求解脫人 希遇竜花会 常供養三宝 当勤莫放逸
 iti maitreyavyākaraṇam nāma mahāyānasūtram samāptam //
 ye dharmā hetuprabhavā hetu teṣān tathāgato /
 hy avadat teṣām ca yo nirodha evam vādi mahāśramaṇaḥ //
 śubham astu //
 abdeglāvagnidvirade śita māghe guhānane /
 pūṣāyām pūṣṇadivase sarvvānanda samāpta kṛt //

註

1) lokasyānu- 2) ānā- 3) ahan 4) ucchitāḥ 4') -bhiktārapakti-

- 5) śrūti 6) 写本不明。7) kriḍā 8) -ātvitāḥ 9) -ṣyanti 10) nerdhutā-
 11) miti- 12) kaḥ よりL本始まる。13) atvi- 14) nāmna? 15) -vāt
 16) -ne にすべきか。17) -vanī 18) -gralaḥ 19) grahi- とすべきか。
 20) M本は nikhilān より始まる。21) raṃḥ 22) -veṇa 23) kruṭād?
 24) vāli- 25) surās 25) surām 26) -ti 27) -yatih 28) metre 不足; L,
 Mによる。29) -reṇa 30) -viṣṭha 31) prati- 32) -ṣyati 33) L. M. -treṣu
 34) ptoprā 35) -anmā 36) -dyātiḥ? 37) -vakṣaḥ 38) -tvam 39) pūras-?
 40) 三本・宮本は「十六」、Tは drug cu bshi, Lévi は十六に訂正すべきであ
 るとしている (L. p. 400). 41) śataṃ 写本どおりに読んでもよいが、L. M.
 とともに sa taṃ とする。42) bhāḥ. 43) L, M, とともに tañ. 44) -matraṃ?
 45) cenām 46) mṛtru- 47) -ṣyanti? 48) niṣarṇo 49) L. āryañ, M.
 āryam とするが metre はこの方がよい。50) codyāne 51) pravajyām
 52) piri- 53) -rajñām 54) saṃkha- 55) viśokhā 56) L. M. niṣkramya
 57) L. M. samitiṃ 58) L. M. vakṣyati 59) ayato?, L. M. arthato
 60) sarddha- 61) mārge 62) L. M. vikṣiptā 63) ccha- 64) -pakābhi
 65) -muner 66) -mohasekena 67) -nñca 68) -ranaṃ 69) sadāmoya →
 samodāya 70) -pādyathā- 71) pañca 72) -hāyumin, L. hāṣṭamiṃ
 73) -ge susāhitaḥ 74) upā-? 75) ṣarṇa- 76) L. M. bhavacchidāṃ
 77) kleśai 78) muktāstuta 79) rasyām 80) L. M. puragate 81) -run
 82) cchatradhvadhva- 83) -kārbhir 84) bhūrya? 85) asamā
 86) -sāsane 87) L. jālavīśaktikāḥ 88) darśa- 89) praśāda- 90) tatro
 91) amutta- 92) dvidvān 93) mahānmyam 94) -kattavyaḥ

(いしがみ ぜんろう・大正大学教授)

Vṛka-pada

梶山雄一

I

ナーガールジュナは『中論』 XVIII, v. 6 において、「諸仏によって、自我ありども仮りに説かれ、自我はないとも説かれた。また、自我があるのでなく、自我がないのでもないとも説かれた」という。

『中論』の諸注釈家はこの詩頌に対してそれぞれ数種類の解釈を行なうのが常である。また、この詩頌の内容がナーガールジュナのいわゆる四句分別 (tetralemma) の一変形であるか否かについても、現代の学者は多くを論じている。いまはそれらの問題に立ち入る意図はまったくなく、ただ、この詩頌を解釈しているうちにチャンドラキールティが引用する虚無論者ローカーヤタ派の一詩節について、いささかの研究ノートを披露して、畏友藤田宏達教授の還暦を祝うよすがにしたいと思う。

チャンドラキールティは本詩頌に対する彼の解釈の一つにおいて、「自我あり」という見解をサーンキヤ派に、「自我なし」という見解をローカーヤタ派に帰せしめ、後者について次のようにいう。

anātmety api prajñapitaṃ lokāyatikair upapattyātmānaṃ saṃ-
sartāram apaśyadbhiḥ

etāvān eva puruṣo yāvān indriyagocaraḥ /

bhadre vṛkapadaṃ hy etad yad vadanti bahuśrutāḥ //

¹⁾
ityādinā.